

УДК 494.3

**ПРИМЕНЕНИЕ СЛОВ, ОСВОЕННЫХ ИЗ ДРУГИХ  
ЯЗЫКОВ В ЭПОСЕ «АЛПАМЫС»**  
USE OF THE WORD, THE DEVELOPMENT FROM OTHER  
LANGUAGES IN THE EPIC "ALPAMYS"

А.АБДИЕВ\*

**Резюме**

В статье излагаются проблемы использования заимствованных слов из Восточных языков в эпосе «Алпамыш» (на материале китайского и арабо-персидского языков).

**Ключевое слова:** «Алпамыс», эпос, тюркские языки, заимствованные слова, китайские, арабского, персидского слова.

**Summary**

The article is concerned with the problems of Use of Loan-Words from Eastern languages in the epic poem «Alpamish» (on the example of Chinese, arabic and persion languages).

**Keywords:** "Alpamys" epic, Turkic languages, loan words, Chinese, Arabic, Persian words.

В словарном составе эпоса «Алпамыс» очень много встречаются наряду словами общетюркского происхождения китайские, персидские, арабские слова.

Вопрос о влиянии Китайского языка на тюркские языки является одним из слабо изученных направлений современной тюркологий. Можно указать на отдельные труды П.В.Васильева, В.И.Новгородского, Т.Р.Рахимова, Н.А.Баскакова, Б.Бафина. Как указывает академик П.В.Васильев, не могли не оставить никакого следа Китайско-тюркские взаимосвязи которые продолжались около двух тысячелетий: «Мне кажется,-писал он, -гораздо страннее было бы не встретить никакого родства у среднеазиатских языков с китайским, чем встретить даже полное родство. Мы знаем, что римляне в

---

\* Доцент кафедры каракалпакского языка, Каракалпакский государственный университет им. Бердаха. Нукус-Каракалпакстан. E-mail. [azamat\\_abдиев@mail.ru](mailto:azamat_abдиев@mail.ru)  
Associate Professor, Department of Karakalpak language, Karakalpakstan State University. Berdakh. Nukus, Karakalpakstan.

несколько веков своего владычества успели пустить корни своего языка в Испании, Англии, Франции, что арабы навеки навязали свой язык всем магометанам. Каким же образом связь Китая со Средней Азией, известная уже исторически в продолжение и свыше двух тысяч лет, могла остаться бесследною?» [1, 103-104].

Когда-то сильно развивались торговые связи между тюркскими племенами и Китаем, и Китайские купцы использовали тюркские города как объекты торговли в устоновлении связи с городами Западной Азии и Европы. Первые упоминания о том, что в древние времена между Китаем и тюркскими племенами существовали тесные взаимосвязи, мы находим в тюркских письменных памятниках, относящихся к VII веку: «Буйирда олурьп, табгач будун бирла тузалдим» (27 Я связала свою жизнь народа с народом табгач, Табгач-Қытай, Табгаш ел, государство Китай. Табгаш будун – Китайский народ (426). Взаимосвязи между Китаем и тюркскими племенами наблюдаются и в сфере культуры. В памятнике говорится о мастерах бадизчи по резьбе на камню на древних письменных памятниках, которые были приглашены из Китая: «Ман баңгу таш..табгаш қағанта бадизчи келуртим, бадизтим. Маниң сабымын сьмады [2, 28] (...Я вечный камень... от императора народа табгач привел мастеров и поручил им выполнить резьбу. Они не изломали, т.е.не исказили моей речи)»... бадиз йаратығма битиг таш итгуши табгаш қаған чыканы Чаң санун калти». В качестве соорудителя заданья (т.е.храма?) и камня с надписью, украшенного резьбою, пришли чиновники (П.М.Мелиоранский: каменотесы) кагана табгачей и Чаңг-Сенгун [2, 33].

Одним из великих полководцев тюркских племен Тонукок оставил надпись о том, что он получил воспитание под влиянием Китайской культуры: «..Билке Тонукок бан озум Табгаш илиңа қулунтум. Түрк будун Табгашта көрурарти. Түрк будун ханун болмайун. Табгашта адурулту, ханланту, Ханун ғодуп, Табгашта йана ишинди (61)». (Я сам, мудрый Тоньюкок, получил воспитание под влияние культуры народа табгач. Так как и весь тюркский народ был в подчинении у государства табгач. Тюркский народ, не будучи со своим ханом отделился от государства Табгаш, сделался народом имеющим своего хана, оставив своего хана, снова подчинился государству Табгач) [2, 61].

Таким образом, самые древние слова, вошедшие из других языков в тюркские языки, в том числе и в Каракалпакский язык

составляют слова, заимствованные из Китайского языка. По этому поводу проф. Н.А.Баскаков пишет: «...к древнейшим лексическим заимствованиям в тюркских языках, и в частности в современном каракалпакском, следует отнести китайские, древнеиранские заимствования» [3, 71.]. Он предполагает, что Китайские слова проникали в тюркские языки непосредственно из китайского языка или через монгольский язык в тот период когда тюркские племена еще не перекочевали на Запад (I-II века н.э) и жили с китайцами в тесном взаимодействии. Б.Бафин защитил кандидатскую диссертацию по лексическим заимствованиям в казахском языке из китайского языка [4, 20].

В лексическом составе эпоса «Алпамыс» встречаются следующие элементы китайского языка:

Ққалп: әл /ал/ красный/+ китай: тун/тын=красное медное золото. Напр: Алтыннан сарай салдырдың (Построил дворец из алтына 2,269). Слова *әл-ал* употреблены в значении красный: Ала жип салып мойнына (4,470) - накинул на шею красную веревку. Н.М.Шанский утверждает, что слово «алый» в русском языке заимствовано из тюркских языков, что татарское слово «ал» в русском языке имеет значение «*ярко-красный, светло-розовый*», что слово «алау» (пламя) в тюркском языке своим происхождением тоже связано с этим словом [5, 26]. В труде Махмуда Кашкарий «Девону лугат ит-турк» это слово употреблено в значении: *ал-ток Сары* (густой желтый цвет) (I,110).

Ққалп: баксы-китай: пакси (мастер). Напр: Баксы, жырау айттырды (4,509).

Ққалп: бек- китай: пайк, пайкин /губернатор/ Аты озған бек болса (5,525), (Чей конь опержает, тот становится беком) «ДЛТ» бэг (1,83).

Ққалп: шай- китай: ча, /чай/ Кесе алысып, *шай* ишип отырған екен (1,30), (Пили чай обмениваюсь пиалами).

Ққалп: шын- китай: шен /верный/, /чжэнь/ истинный/ Напр: Сөздің шынын айт балам (2,141), (Скажи, сынок, истинное слово).

Ққалп: жай- китай: жай /дом, квартира/. Напр: Боз ордадан *жай* берди (1,5), (Дал дом в Белой орде).

Ққалп: ис- китай: си /шин/ дело, работа/. Напр: Ойын менен *исим* жоқ (1,20), (Нет у меня дола до игры).

Ққалп: хинжи- китай: джен/ жджи /жемчуг/. Напр: хинжи-маржан тақбышты мойнына (4,414), (Повесил на шею жемчуг-маржан).

Ккалп: пай- китай: пай/ ряд/. Напр: Қойды баққан шопанлар хасыл кийим, *сарпайларды* кәрўанлардан алып (3,293). В эпосе слове «пай» употреблен слитно с персидским словом «сар» /главный/. Наряду с употреблением в прямом значении оно имеет и полисемантический характер [6, 45].

Ккалп: қап /мешок/ - китай: киа-кап /карман/. Напр: Бир қап салып ийнине (6,652), (Положил на плечу один мешок).

Ккалп: тайша- китай: тайшу / принц, сын знатного человека/. Напр: Тайшаханның зәрре жаны қалмады (4,437).

Ккалп: таң- китай: таң / дан/ утро /. Напр: *Таңда* күнде сен қанынды сорасаң (3,326), (Каждый ден по утру ты сосешь свою крову).

Ккалп: тең /ровный/- китай: таң /равнина/. Напр: Жийдели-Байсын халқында, қоңыратлы руында Байсары, Байбөри деген еки теңлес бай болып (5,511), (В народе Жийдели Байсына, в племени коңырат были два равных бая).

Ккалп: туў- китай: ту / знамя/. Напр: *Туў* көтерген сәркардасы (4,485), (Полководец, несущий знамя).

Ккалп: тыңла- китай: тин/ слушать/. Напр: Тыңла мениң сөзимди (3,342), (Слушай мое слово). «ДЛТ»: тінла (I,121).

Ккалп: темир-китай: те-пи / железные куски/. Напр: Темир үйди балталап (4,482), (Ударя топором железный дом) «ДЛТ»: тэмүр (1,78). Алтаист В.И.Цинцуис указывает на то, что И.Г.Рамстед считает заимствованным название железа в тюрко-монгольских языках из китайского языка: тэ-мур -железный предмет [7, 45].

Ккалп: «гумис-китай: куэм (серебро). Напр: Алтын-гүмис шаптырған (4, 482). И.Г.Рамстед слово «гумис» связывает с формой «кумул // кум-ли» Первый компонент «киэм» в современном китайском языке означает «золото» (Цзинь), в корейском языке «*кым*», в японском языке «*кин*» имеют значение «золото». А второй компонент «лией» в древнекитайском языке означает «чистое серебро». Таким образом, «куэм» - «лией» дословно означает «золото, серебро» или чистое настоящее серебро. Слово «гүмис» «ДЛТ» встречается в форме «күмүш» (1,177).

Ккалп: шойын-қытай: шэнте / чугуин/. Напр: Шойындай еки билеги (2,150), (Два заняется как чугуинное). В китайском языке слово «шэнте» состоит из двух компонентов: первый компонент «шэн» означает «*сырой*», второй компонент «те» -железо: шойын < шэн- те < необработанное железо.

Ккалп: шора-қытай: -шо / шора/ цора/ (сын хана). Напр: Кул, шорыға дэўран жетти (4,490), В эпосе употреблена не в смысл «сын хана», а в смысле «раба».

Ккалп: хан-қытай: хан /хан/. Хан алдына барады (2,152), (Предстал перед ханом) [8]. Это слово связано со словом «каган» об этимологии слов «Қаған, хан» имеются суждения [9], [10], [11, 138-139] и других ученых. О слове «Каган» В.В.Бартольд писал «...Титул» қаған», существовавший наряду с «хан», носили государи древних тюрков, заимствовав его у своих предшественников жуань-жуаней, которых французский монголовед П.Пелье относит к монголоязычным народностям» [12, 24].

А этимологию слов «хан. каган» И.Г.Рамстед объясняет таким образом: «...первая из них представляет простую основу, заимствованную в тюркских языках из китайского: киап «правитель», а вторая - сложную, состоящую из двух слов: кит: ке-великий, и киап «правитель», кекиап- великий хан»/ тюрк/ [13].

В словарном составе эпоса «Алпамыс» много и персидских слов. О таджико-персидских словах в каракалпакском языке Н.А. Баскаков пишет так: «Если в тюркские языки староиранские элементы вошли в древние времена через племена, жившие в Азии и Средней Азии, то широкое освоение арабо-персидских слов осуществлялось с X в после забоевание арабами Средней Азии [14, 76.]. М. Капшгари указывает на то, что люди, жившие в городе Баласагун, являвшимся известным культурным центром XI в, говорили на персидском и тюркском языках [15, 66.] Академик К.К. Юдахин об элементах персидского языка, встречающиеся в тюркских языках пишет так: «Основная часть иранских лексем в тюркских языках Средней Азии освоена не средственно самих от иранцев, а через ираноязычных народностей Азии, в первую очередь через таджикского языка» [16, 328.] Это явление оказало большое влияние развитию культуры тюркских народностей, среди них и каракалпакского, с этим связан частая встречаемость элементов персидского языка в художественных произведениях и народных эпосах, написанных в средние века.

Персидские слова, встречающиеся в эпосе «Алпамыс» можно изучать, разделеев на следующие тематические группы:

1. Слова, связанные с общественно- политическим и государственных в средние века: *сарай* (ҚҚ,478), *сарай* (Е,30) [17], *саўда* (ҚҚ,456), *соўда* (Е,66) , *зиндан* (Ө,49), *зэндан* (МК,І,768) , *кәрўан* (Е,292), *кәр/э/ван* (МК,Ш,193) , *бенде* (Ө,59), *банди* (МК,І,222)

*душпан* (Е,98), *дошпан* (МК, I,643), *камар* (Ө,29), *камар* (МК, III,351), *сардар* (Е,126), *сардар* (Е,34), *пәрман* (Е,137), *фарман* (МК, III,232), *пайтахт* (ҚК,469), *пайтахт* (МК, I,271), *ләшкер* (К,541), *лашкер* (МК, III,424).

2. Слова, связанные с религиозной верой: *пир* (Ө,17) – *пир* (МК, I,324), *гүнә* (Е,246), *дозақ* (ҚК,414), *дуза* (МК, I,678), *пайғамбар* (К,512) *пайғамавар* (МК, I,333), *азат* (Е,190), *азад* (I,67), *пайманасы тольў* (Ө,46), *пәйман* (МК, I,335).

3. Слова, связанные с экономикой: *пул* (Ө,64), *пул* (МК, I,315), *кисе* (А,646), *кисә* (МК, II,378), *кәбап* (Ө,49), *кабаб* (МК, II,306) *сарпай* (А,648), *сарпайы* (МК, II,31), *дәрўаза* (А,682), *дарваза* (МК, I,697), *хана* (Ө,85), *хана* (МК, I,535), *дийўал* (А,682), *дивар* (МК, I,697), *гилем* (Е,279), *гелим* (МК, II,403), *зәхәр* (Е,103), *захр* (МК, I,722).

4. Название растений: *мийўе* (ҚК,477) – *мивә* (МК, II,591), *бағ* (ҚК,504) – *бағ* (МК, I,172), *лалазар* (ҚК,464) – *лалезар* (МК, II,417), *бадам* (Е,114) – *бадам* (МК, I,198), *дарақ* (К,598) – *дарахт* (МК, I,618), *гүл* (А,641) – *гол* (МК, II,399).

5. Слова, обозначающие абстрактные понятия: *әрман* (ҚК,407) – *арман* (МК, I,65), *лал* (Ө,7), *лал* (МК, II,416), *перийзад* (ҚТ,270), *паризад* (МК, I,294), *ғайрат* (ҚК,417), *гәйрат* (МК, II,216), *ғамқор* (Ө,51), *гамхор* (МК, II,212).

В приведенных выше примерах кроме существительных встречаются некоторые слова, обозначающие качество, признак *мәрт* (ҚТ,283), *азат* (ҚК,483), *бостан* (ҚК,461), *шийрин* (ҚК,465), *шад* (ҚТ,286), *мәс* (ҚТ,318), *рәўан* (ҚК,426), *пәк* (ҚК,455), *пәс* (Ө,8), *гөнә* (Ө,75), *кем* (Е,112) и т.д. В эпосе «Алпамыс» среди приведенных примеров не встречаются глагольные слова, однако при помощи присоединения аффиксов к словам персидского происхождения и в результате сочетания вспомогательных глаголов образуется производные глаголы: Таң рәўан атып, күн шашырап шықпаға мейил еткен ўақтында (Ө,37), Алла рәхим қылғай көздиң жасына (Ө,36), Сабыр әйле палўан, сабыр әйле, Сабырлы жетер муратқа (Ө,33), Бунша неге кемлик тартып жылайсаң, Қапалығың баян әйле өзиме (Ө,35), Қалар болдым ада болмас азапқа (Е,135). В этих примерах слова *сабыр әйле*, *баян әйле*, *ада болмаў* являются производными глаголами.

В языке эпоса «Алпамыс» часто употреблен местоимения *хәр*, *хәмме*, *хеш* вспомогательные слова, *егер*, *хәм*, *я*. Некоторые слова персидского происхождения обозначают названия веществ, а другие являются синонимами, употребляющимися наряду с тюркскими

словами. Первый вид слов, вошедших из персидского языка являются названиями веществ, которые раньше не были у тюркских племен: *гилем, писте, мэй, бадам* и т.д. В результате освоения слов из персидского языка увеличилось ряды синонимов. Некоторые слова персидского происхождения, употребляясь часто сузили сферу применения тюркских слов. Например: персидские слова *гул, мийўе, аспан, гөш* в результате плодотворного употребления в каракалпакском языке сузили круг применения слов *шешек, жемис, көк, ет*. Полияли них слова *мийман, дарақ, шәшме, ләб, шәхәр, сәдеп* употребляясь наравне с каракалпакскими словами, обогатили ряды синонимов в эпосе. Для обобщения значения слова или усиления пользуются оба варианта: *шийрин-шекер, арзыў-ҳал, мал-дәўлет, өнер-кәсип* и т.д.

В языке эпоса освоенные из персидского языка аффиксы *бий-, на-* употреблен плодотворно: *нәмәрт, бийгүна, бийбаҳа, бийәрман, бийабырай, биймурат, бийўапа, напәк, надан, намәлим, надурьс* и т.д.

Персидские слова эпоса «Алпамыс» претерпели семантические изменения. Многозначные слова освоены по одному или двум значениям. Например: слова *фарман* «буйрық» (приказ), «қарар» (постановление), а языке эпоса означает «әжел» (смерть), қайтыс болыў (умереть), слова *пир* в персидском языке имеет значение «жасы үлкен адам, ғарры» (почтенный человек, человек преклонного возраста, старик), а в языке эпоса озночает «диний косем» (религиозный возндь), слова «пайғамбар» в персидском языке имеет значение «хат әкелиўши, елши» (человек который прикосит письмо, почтальон, посол), а в языке эпоса, встречаясь в сочетании со словам *пайманасы толыў* употреблен в значении «қайтыс болыў, өлиў» (умереть). Слово *дәрман* в таджикском языке означает «дари-дармақ» (лекарство), а в языке эпоса употреблен в значении «күш-қуўат» (сила, мощь). Қайтарыўға менде дәрман қалмады (А,664). (Чтобы вернуть у меня не осталось силы).

В словарном составе каракалпакского языка, также и лексике эпоса «Алпамыс» и арабские слова занимают определенное место. «... процесс перехода слов из арабского языка связан с завоеванием арабов Средней Азии, влияние госуарства Арабия является одним из основных причин перехода слов из арабского языка» [18, 69].

Арабские слова в каракалпакском языке еще не изучены всесторонне, о них в некоторых трудах даны незначительные сведения. Например, в книге Ж.Шамшетова «Из истории слов, вошедших из

восточных языков в каракалпакском языке» (Нукус, 1984) анализированы слова, вошедшие в каракалпакский язык из арабского и персидского языков. В труде О.Бекбаўлова «Арабо-персидская лексика героического эпоса и ее историко-лингвистическая характеристика» (Нукус, 1979) всесторонне исследованы арабские и персидские слова каракалпакских героических эпосов.

В VIII веке в Средней Азии начал распространяться исламская религия, на арабской графике писались государственные документы, научные труды, произведения. Письмо, сформированное на основе арабской графики сузило сферу применения других местных (уйгурское и тюркское руническое письмо) писем и заняло их место. Это явление намного усилило влияние арабского языка. Арабский язык, являясь, развитой, усовершенствованной и имеющей богатый грамматической системой словарный состав после появления исламской религии особенно усилило свое влияние. В связи с такими общественно-политическими изменениями в словарном составе каракалпакского языка появились многочисленные арабские слова. Такое явление можно наблюдать и в составе эпоса «Алпамыс».

Арабские слова из эпоса можно разделить на следующие тематические группы:

1. Общественно-политические термины и слова, связанные с работой государственного управления: *халық, султан* (Ө,24), *султанун, хал* (ҚҚ,405), *хал, әскер* (ҚҚ,484), *аскар, ўазир* (ҚТ,373), *вазир, миллет* (ҚҚ,484), *мәллат, ғазийне* (К,586), *хазина, китап* (Ө,48), *кетаб, арза* (А,657), *арз, қағаз* (К,518), *кағаз, хызметкер* (Ө,68), *хэдматкар, хўким* (Е,153), *хўким* и т.д.

2. Слова, обозначающие религиозные понятия: *ислам* (ҚҚ,422), *исламун, ийман* (Ө,27), *иман, әжел* (Е,156), *ажалун, шейит* (Ө,55), *шахид, алла* (Ө,56), *аллаху, үммет* (Е,157), *үммет, зиярат* (Ө,59), *зйаратун, жаббар* (Е,219), *жаббарун, жәннет* (ҚТ,338), *жаннатун, ҳарам* (Ө,31), *харам, дин* (ҚҚ,431), *динун, сәлле* (А,652), *салла, шайық* (Е,102), *шайхун, шайтан* (Ө,34), *шейтан, ақырет* (К,560), *ахиратун, садақа* (А,652), *садағә, жан* (Ө,25), *джан, кәпир* (К,567), *габр* и т.д.

3. Слова, обозначающие космические объекты, время и объем: *аспан* (Е,282), *ас /э/ ман, әлем* (ҚҚ,484), *алам, маўлед* (К,546), *моўлед, ўақыт* (К,602), *вагт, майдан* (А,612), *мейдан, сапар* (А,618), *сафар, әтирап* (А,633), *годам* и т.д.

4. Слова, обозначающие абстрактные понятия: *абад* (ҚТ,253), *абадун, сабыр* (Ө,33), *сабр, интизар* (ҚҚ,414), *энтэзар, әдил* (ҚҚ,475),



*адл, сайран* (ҚТ,349), *сайр, қыял* (ҚК,477), *хайал, қыянет* (ҚК,488), *хийанат, зият* (ҚТ,367), *зйада, дәлил* (ҚК,447), *далилун, раһим* (К,543), *рахимун, рәхәт* (ҚК,461), *рахат, разы* (Ө,61), *зәләл* (А,668), *залалат, хұрмет* (ҚТ,390), *хұрматун, әдеп* (ҚТ,228), *адап, мәни* (А,682), *мани, рухсат* (ҚК,405), *рухсатун, ҳадал* (ҚТ,384), *ҳалал, сақый* (ҚТ,272), *сахий, сыр* (Ө,28), *сир, шер* (Ө,63), *шер, ақмақ* (ҚК,423), *ахмақун, аман* (Ө,61), *себеп* (Ө,69), *сабаб, ашық* (ҚК,456), *эшг, әзиз* (ҚК,432), *әзиз, ғарип* (ҚТ,368), *ғариб, зулым* (Ө,39), *золм, жапа* (І,17), *жафа, тәрк* (К,539), *тарк, шәрт* (ҚТ,368), *шарти, қурбан* (Ө,27), *горбан, маскара* (Е,236), *масхара, сәлем* (К,544), *салам, әдет* (ҚТ,335), *адат, қадир* (К,561), *гадр, қәхәр* (К,562), *гәхәр, нәлет* (К,569), *ланат, ылайық* (ҚТ,376), *лайег, мақсет* (К,609), *магсуд, хабар* (Ө,77), *хабар, лекин* (ҚТ,337), *ликен, ўәде* (А,611), *вада, мәлим* (ҚТ,364), *малум, хұрмет* (К,525), *хармат, пикир* ( 2,256), *фәкр, нәзер* (К,532), *назэр* и др. слова [19].

Арабские слова, во-первых, освоены в связи с работой государственного управления, религией, культурно-просветительной, научной; во-вторых освоены через персидско-таджикские языки устной форме. Если это можно наблюдать, например, в словах наподобие «дәрхал, ғамқор, хәўескер, хызметкер, бийўапа, намәлим», где арабским словам прибавлены персидские аффиксы, то некоторые слова арабского языка были заимствованы через персидский язык с изменением значение, которые обрели в персидском языке. Из-за того, что некоторые слова обозначают государственного устройства и религиозные понятия являются историзмами: *шайх, иман, шейит, теберик, закат, бейиш* и т.д. Многие арабские слова, обозначают абстрактные понятия. Некоторые слова с этимологическим арабским корнем с современной точки зрения не является заимствованным: *қәлем, китап, ўатан, дунья* и т.д. Большинство слов, относящиеся в арабском языке к различным частям речи в каракалпакском языке освоены как существительное. Некоторые прилагательные, причастия, числительные арабского языка в каракалпакском языке употребляются в субстантивированном виде: *сақый – Сақый* /Собственное имя/, *сабыр – Сабыр* /Собственное имя /, *әзиз – Әзиз* /Собственное имя /.

Большинство арабских слов, обозначая научное, политическое, государственное управление, связанное с религией и абстрактное понятия являются ноетъемлимым пластом словарного состава эпоса.

Обобщая можно сказать, что изучение историю и причин заимствования дает богатый материал для науки. Поэтому

заимствованные слова в эпосе требует дальнейшего глубокого и всестороннего исследования.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Васильев П.В. *Об отношении китайского языка к средне-азиатским*. // Миннарпрос. - Вып. IX. - 1872.-С.103-104.
2. Малов С.Е. *Памятники древнетюркской письменности*. - М.1951.-С.28.
3. Баскаков Н.А. *Состав лексики каракалпакского языка и структура слова*. - М.1962.-С.71.
4. Бафин Б. *Китайские элементы в языке казахов Синьцзяна*. Автореф. дис. канд. фил. наук. -Алма-ата.1973.20 С.
5. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. *Краткий этимологический словарь русского языка*.-М.1975. -С.26.
6. Гулямов Х. *Узбекско-таджикские языковые связи*.-Ташкент: 1963. -С.9-80.
7. Цинцуис В. И., Бугаева Т.Г. *К этимологии названий металлов и их сплавов в алтайских языках*. - Л.-1979. -С.45.
8. Примеры из китайского языка приведены из следующих источников: Ошанин И.М. *Китайско-русский словарь*. - М.1955.; Васильев П.В. *Об отношении китайского языка к средне азиатским* // Миннарпрос.-Вып.IX. - 1872.-С103-104; Новгородский В.И. *Китайские элементы в уйгурском языке*.-М.:Изд. МИВ.1951; Рахимов Т.Р. *Китайские элементы в современном уйгурском языке*. -м.1970; Баскаков Н.А. *К проблема китайских заимствований в тюркских языках* // СТ.-1987.№ 5. С.69-75.
9. Мелиоранский П.М. *Турецкие элементы в языка «Слова о полку Игореве»*, - ИОРЯС, -Т.7. кн.2.-1902.
10. Корш Ф.Е. *Турецкие элементы в языка «Слова о полку Игореве»*, -ИОРЯС, - Т.8. кн.4.-1903.
11. Малов С.Е. *Тюркизмы в языке «Слова о полку Игореве»*, Известия АН СССР. - Т. V. -вып.2. -С.138-139. -.1946.
12. Бартольд В.В. *Собр. сочинений*. -М.: Наука.1968. -Т. V. -С.24.
13. Ramsted G. J. *Alte turkische und mongolische Titel* (1939) JSFO, 55 Helsinki. 1951.
14. Баскаков Н.А.*Состав лексики каракалпакского языка и структура слова*.- М. 1962.-С. 76.
15. М. Қашғарий. *«Девону-лузат-ит-түрк»*. Т. I. - С.66.
16. Юдахин К.И. *О киргизском термине «ақын»*. // Академику В.А. Гордлевскому. Сб. статей. -М. 1953. - С.328.
17. Примеры из персидского языка приведены из следующих источников *«Персидско-русский словарь»* (Под. Редакций Ю.А. Рубинчика. - М., Т. I-II) бойынша берилди.
18. Бердимуратов Е. *Ҳазирги қарақалпақ тили. Лексикология*. -Нөкис.: Билим, 1994. -Б. 69.
19. Примеры из арабского языка приведены из следующих словарях: Баранов Х.К. *Арабско-русский словарь*. - М.: Русский язык. 1984.-942 с.; Ондасынов Н.Д. *Арабша-қазақша түсіндірме сөздік*. - Алматы.: Мектеп, 1984. -Б. 256.